

ПРОТОКОЛ № 2

На 3 август 2017 г. в гр. София, в сградата на Народното събрание – пл. „Княз Александър I“ № 1, етаж мецанин, комисия, определена с протоколно решение на Централната изборителна комисия по протокол № 553 от 25.07.2017 г. и назначена със Заповед на председателя на ЦИК № 113 от 25.07.2017 г., изменена със Заповед на председателя на ЦИК № 115 от 28.07.2017 г. в частта относно срока за извършване на работата, в състав:

Председател: Катя Иванова - член на ЦИК;

Членове:

Бойчо Арнаудов - член на ЦИК;

Румяна Сидерова - член на ЦИК,

I. В закрито заседание, в стая 76, комисията пристъпи към разглеждане на постъпилите допълнения към оферти, с вх. № ЦИК-06-31/2 от 31.07.2017 г. от „Арте. док“ ЕООД, с вх. № ЦИК-08-34/1 от 01.08.2017 г. от „Митра Транслейшънс“ ООД и с вх. № ЦИК-08-38/1 от 02.08.2017 г. от „Транслингва“ ЕООД. Допълненията към офертите, с посочените по-горе вх. номера, са постъпили в запечатани непрозрачни пликове в срок - до пет работни дни от получаване на Протокол № 1 от 26 юли 2017 г., съгласно чл. 54, ал. 8 и 9 от ППЗОП. Горепосоченият протокол е изпратен на всички участници по факс, посочен от тях в документацията, както следва: „Арте. док“ ЕООД на 26.07.2017 г. - 14:42 ч., „Солтра“ ЕООД на 26.07.2017 г. – 14:49 ч., „Интерланг“ ЕООД на 26.07.2017 г. – 14:53 ч., „Митра Транслейшънс“ ООД на 26.07.2017 г. - 14:59 ч. „Транслингва“ ЕООД на 26.07.2017 г. – 15:03 ч., на „Диалог плюс“ ООД на 26.07.2017 г. – 15:07 ч. Няма постъпили допълнения към оферти извън срока.

Комисията подробно разгледа представените документи и констатира, че всички представени документи са с дата на издаване, предшестваща подаването на офертата с не повече от шест месеца или са в срока на тяхната валидност, когато такъв е изрично записан в тях.

Комисията пристъпи към отваряне на представените допълнения към оферти по реда на тяхното постъпване в Централната изборителна комисия.

В срока по чл. 54, ал. 9 и съгласно Протокол № 1 от 25.07.2017 г. на комисията, от страна на „Арте. док“ ЕООД са представени следните документи:

1. Заверено копие на сертификат на Габриела Цекова от „Европейска комисия, Генерална дирекция „писмени преводи“, подписан от Олга Манафова, за участие в Практически семинар в Конференция за Правен превод-правилен превод. Езикът на европейското и националното законодателство.

2. Заверено копие на сертификат на Мария Куловска от „Европейска комисия, Генерална дирекция „писмени преводи“, подписан от Олга Манафова, за участие в Практически семинар в Конференция за Правен превод-правилен превод. Езикът на европейското и националното законодателство.

3. Заверено копие на сертификат на Надежда Бошняшка от „Европейска комисия, Генерална дирекция „писмени преводи“, подписан от Олга Манафова, за участие в Практически семинар в Конференция за Правен превод-правилен превод. Езикът на европейското и националното законодателство.

4. Заверено копие на сертификат на Илиян Игнатов, подписан от д-р Марк М. Р. Вюлстек, Генерален директор „Развитие“ на Европейски колеж Институт за следдипломна квалификация по европеистика Брюж, Белгия.

В срока по чл. 54, ал. 9 и съгласно Протокол № 1 от 25.07.2017 г. на комисията, от страна на „**Митра Транслейшънс**“ ООД са представени следните документи:

1. Допълнение към декларация – списък съдържащи нови три лица владеещи юридически английски език – оригинал.

2. Заверено копие на Диплома на Стефан Стефанов Червеняшки за висше образование на образователно-квалификационна степен „магистър“ по специалност „право“ с професионална квалификация „юрист“, със завършена учебна дисциплина в IV части „Английски език за юристи“, издадена от Нов Български Университет, София, Магистърски факултет.

3. Заверено копие на сертификат за преминал изпит за магистър на Боян Петров Кирчев, ведно с приложение на Университет в Амстердам.

4. Заверено копие на сертификат за ниво 2 за международен английски език за лица, говорещи на други езици /юридически английски/ на Кеймбридж на Светослав Даниелов Йорданов.

5. Заверено копие на Сертификатът (БДС EN ISO 17100:2015) на български език.

В срока по чл. 54, ал. 9 и съгласно Протокол № 1 от 25.07.2017 г. на комисията, от страна на „**Транслингва**“ ЕООД са представени следните документи:

1. Декларация за срок на валидност на офертата – Приложение № 7 от 31.07.2017 г.

2. Заверено копие на удостоверение № ЕН/12315/30.06.2015 г. на Аврора Димитрова Димитрова за успешно завършен курс по „Юридически английски език“ на „Тренинг фактори обучение и квалификация“.

3. Заверено копие на удостоверение № ЕН/12317/30.06.2015 г. на Венцислава Михайлова Мишлякова за успешно завършен курс по „Юридически английски език“ на „Тренинг фактори обучение и квалификация“.

4. Заверено копие на удостоверение № ЕН/12318/30.06.2015 г. на Вяра Живкова Юрукова - Данаилова за успешно завършен курс по „Юридически английски език“ на „Тренинг фактори обучение и квалификация“.

5. Заверено копие на удостоверение № ЕН/12319/30.06.2015 г. на Даниела Николаева Стоянова - Данаилова за успешно завършен курс по „Юридически английски език“ на „Тренинг фактори обучение и квалификация“.

6. Заверено копие на Лицензия на Център за професионално обучение № 2014121162 от 21.10.2014 г.

7. Заверено копие на Сертификатът (БДС EN ISO 17100:2015) на български език.

В срока по чл. 54, ал. 9 от ППЗОП и съгласно Протокол № 1 от 25.07.2017 г. на комисията, от страна на „Диалог плюс“ ООД не е постъпило допълнение към офертата.

При преглед на документацията комисията установи, че техническите предложения в офертите на „Митра Транслейшънс“ ООД, „Солтра“ ЕООД, „Интерланг“ ЕООД и „Арте. док“ ЕООД отговарят на изискванията на възложителя.

На чл. 56, ал. 1 от ППЗОП комисията не разгледа техническото предложение на „Диалог плюс“ ООД, т.к. същото не отговаря на изискванията и този участник не е изпълнил указанията на възложителя, като не е представил изискваните с Протокол № 1 от 25.07.2017 г. документи.

По отношение на „Транслингва“ ЕООД, комисията установи следното:

Съгласно чл. 42, т. 3, б. „а“ от Закона за професионалното образование и обучение, едно от правомощията на Националната агенция за професионално образование и обучение е да разработва и предлага на министъра на образованието и науката списъка на професиите за професионално образование и обучение. В списъка на професиите, неразделна част от лицензията, не присъства професията преводач от английски език, поради което приложените сертификати са извън кръга на изискваните от възложителя.

Четирите броя удостоверения на посочените лица са издадени от Центъра за професионално обучение „Тренинг фактори обучение и квалификация“ към „Ивентиво“ ЕООД. Посочения център притежава лицензия № 2014121162, издадена от Национална агенция за професионално образование и обучение, да обучава по професии и специалности съгласно приложение, което е неразделна част от лицензията.

След извършена от комисията проверка на интернет страницата на Национална агенция за професионално образование и обучение на издадената на „Тренинг фактори обучение и квалификация“ към „Ивентиво“ ЕООД лицензия, се установи, че същата не е представена в цялост – липсва приложение, което е неразделна част от нея и същото беше принтирано за сведение на комисията.

От посоченото приложение към цитираната лицензия се установява, че Центърът за професионално обучение „Тренинг фактори обучение и квалификация“ към „Ивентиво“ ЕООД не притежава правомощието да обучава по професия/специалност „юридически английски език“.

На основание чл. 56, ал. 1 от ППЗОП комисията не разгледа техническото предложение на „Транслингва“ ЕООД, т.к. същото не отговаря на изискванията и този участник не е изпълнил указанията на възложителя, като не е представил изискваните с Протокол № 1 от 25.07.2017 г. документи.

Предвид изложеното, комисията

РЕШИ:

Допуска до участие, както следва:

1. „Митра Транслейшънс“ ООД;
2. „Солтра“ ЕООД;
3. „Интерланг“ ЕООД;
4. „Арте. док“ ЕООД.

Не допуска до участие „Диалог плюс“ ООД и „Транслингва“ ЕООД по изложените по-горе мотиви.

II. Комисията пристъпи към оценка на ценови предложения съгласно обявената Методика за оценка на офертите на допуснатите участници.

Критерият, по който се извърши оценяването на офертите е „икономически най-изгодна оферта - най-ниска цена”. Методиката за оценка на офертите е следната:

Класирането на участниците се извършва във възходящ ред, като на първо място се класира офертата, която има най-ниска цена без ДДС.

Участникът, класиран на първо място, се определя за изпълнител на обществената поръчка.

Цената се изчислява по следната формула:

$$Ц = П1+П2+П3+П4$$

Предлагана средноаритметична цена от цените за превод от български на чужд език (английски, немски, френски, испански, италиански и руски език) и обратно, където показателите са:

П1 - за писмен превод с изчитане, проверка и редакция, компютърна текстообработка, форматиране, терминологична и стилова редакция на превода и неговото представяне в електронен формат (Dос и/или Excel) посредством запис върху преносим носител или чрез e-mail, вкл. легализиране на превода – цена в лева за стандартна страница от 1 800 знака с интервалите.

П2 - за устен превод симултанен (екип от двама преводачи) – цена в лева на астрономически час (всеки започнат час се брой за цял);

П3 - за устен превод при ангажимент до 4 часа консекутив (един преводач) – цена в лева на астрономически час (всеки започнат час се брой за цял);

П4 - за устен превод при ангажимент над 4 часа консекутив (екип от двама преводачи) – цена в лева на астрономически час (всеки започнат час се брой за цял).

Допуснатите участници са посочили следните показатели, съответно цена в лева без ДДС:

1. „Митра Транслейшънс“ ООД

П1 = 10,10 лева;

П2 = 42,50 лева;

П3 = 20,00 лева;

П4 = 25,83 лева.

Ц = 98,43 лева.

2. „Солтра“ ЕООД

П1 = 12,00 лева;

П2 = 64,00 лева;

П3 = 32,00 лева;

П4 = 64,00 лева.

Ц = 172,00 лева.

3. „Интерланг“ ЕООД

П1 = 20,00 лева;

П2 = 100,00 лева;

П3 = 50,00 лева;

П4 = 100,00 лева.

Ц = 270,00 лева.

4. „Арте. док“ ЕООД

П1 = 7,16 лева;

П2 = 35,83 лева;

П3 = 15,00 лева;

П4 = 35,83 лева.

Ц = 93,82 лева.

Комисията изготви сравнителна таблица и определи процента на благоприятност на ценово предложение на участник спрямо средната стойност на предложенията на останалите участници по чл. 72 от ЗОП.

СРАВНИТЕЛНА ТАБЛИЦА

на ценовите предложения и определяне на процент на благоприятност на ценово предложение на участник спрямо средната стойност на предложенията на останалите участници по чл. 72 от ЗОП

показател	„Митра Транслейшънс“ ООД	„Солтра“ ЕООД	„Интерланг“ ЕООД	„Арте. док“ ЕООД
	1	2	3	4
П1	10,10	12,00	20,00	7,16
П2	42,50	64,00	100,00	35,83
П3	20,00	32,00	50,00	15,00
П4	25,83	64,00	100,00	35,83
Ц = П1+П2+П3+П4	98,43	172,00	270,00	93,82

Определяне на процент на благоприятност на ценово предложение на участник спрямо средната стойност на предложенията на останалите участници по чл. 72 от ЗОП по формулата:

$$\% \text{ на благоприятност} = ((x-y)/x) \cdot 100$$

- „x“ е средното предложение на всички останали,

- „y“ е предложение на съответния участник.

ценови предложения на участници 1, 4 и 2	1 „Митра Транслейшънс“ ООД	4 „Арте. док“ ЕООД	2 „Солтра“ ЕООД
	98,43	93,82	172,00
ценови предложения на	172,00	98,43	98,43
	270,00	172,00	270,00

останалите 3 участника	93,82	270,00	93,82
сбор на ценови предложения на останалите 3 участника	535,82	540,43	462,25
средна стойност на ценовите предложения на останалите 3 участника	133,95	135,11	115,56
% на благоприятност спрямо ценовите предложения на останалите 3 участника	26,52 %	30,56 %	x

Комисията констатира, че ценовите предложения на „Митра Транслейшънс“ ООД и „Арте. док“ ЕООД са с повече от 20 % по-благоприятни от средната стойност на ценовите предложения на останалите участници по същия показател, поради което и на основание чл. 72, ал. 1 от ЗОП комисията

РЕШИ:

„Митра Транслейшънс“ ООД и „Арте. док“ ЕООД следва да предоставят на комисията подробни писмени обосновки за начина на образуване на ценовото предложение в 5-дневен срок от получаване на настоящия протокол.

Настоящият протокол да се изпрати на участниците в обществената поръчка и да се публикува в профила на купувача при условията на чл. 97, ал. 4 от ППЗОП.

София, 3 август 2017 г.

Председател: *чл. 2 от ЗЗПА*
Катя Иванова

Членове: *чл. 2 от ЗЗПА*
Бойчо Арnaudов

Румяна Сидерова *чл. 2 от ЗЗПА*